

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

*tradukita de Семен Вайнблат*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de N. N. 10*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Nadzieja

*tradukita de Leopold Blumental*

Над землею новым чувством  
веет,  
И призыв разносится по  
свету.  
Он на крыльях, словно  
легкий ветер,  
Облетает быстро всю  
планету.

Не мечом - оплотом  
разрушенья -  
Он сплотить мечтает все  
народы, -  
Людям, утомившимся в  
сраженьях,  
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней  
грядущих,  
Собрались под мирные  
знамена.  
Под звездой идеи  
всемогущей  
Стали мы сильнее и  
сплоченней.

Стены недоверья вековые  
Разобзили страны и  
народы,  
Но сметет препятствия  
любые  
Светлая любовь - сестра  
свободы.

...

In die Welt kam eine neue Kunde,  
Durch die Welt erschallt ein  
kräftig Wort,  
Und es tönt aus Sturmwind's star-  
kem Munde,  
Und es rauscht und ruft von Ort  
zu Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu  
blut'gem Ringen  
Ruf' der Menschheit Brüder ich  
als Feinde;  
Legt die Waffen nieder! Ich will  
bringen  
Heil'ge Harmonie der Weltge-  
meinde.”

Um der Hoffnung heilige Standar-  
te  
Sammeln friedlich sich die Kame-  
raden,  
Und es strömen — seht! — der ho-  
hen Warte  
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte Mau-  
ern  
Trennten Volk von Volk als starre  
Schranken;  
Doch die Mauern werden nimmer  
dauern  
Heil'ge Liebe bringet sie zum  
Wanken.

...

Nowych uczuć trysnęłaś kry-  
nico,  
Idzie światem potężne  
wołanie;  
Niech je wiatry za skrzydła  
pochwyćą,  
Niech rozniosą po życiowym  
łanie!

Głos się rozszedł, wzywa  
ludzkie rzesze  
Nie do mieczy, nie do krwa-  
wej burzy,  
On nadzieję świętą w sercach  
krzesze,  
Ludziom - wrogom wieczny  
pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej  
nadziei  
Pokoju się kupią szermier-  
ze...  
Szybko rośnie moc drogiej  
idei,  
Dzięki pracy i niezłomnej  
wierze.

Trwałe mury dzieliły narody,  
Między nimi stały lat tysiące.  
Ale padną odporne przegrody,  
Gdy uderzą w nie serca  
gorące.

...

<p>Овладевши языком общенья, Хорошо друг друга понимая, Будут жить народы, без сомненья, Как семья единая земная.</p>	<p>Auf der Menschheitssprache fe- stem Grunde — Jedes Volk wird jedes Volk ver- stehn — Werden auf des ganzen Erdballs Runde Alle wie ein Volk zusammen- stehn.</p>	<p>Na osnowie jednej wspólnej mowy Ludy myślą napęlnią się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy, Jedną wielką rodzinę utworzą.</p>
---	---	--

<p>Полные энергии и страсти Не устанем яростно трудиться, Чтоб мечта, которой нет прекрасней, Для людей смогла осуществиться.</p>	<p>Uns're wackern Friedensstreiter werden Nimmer ruhen, nimmer rasten stille, Bis der Menschheit schöner Traum auf Erden Zu der Menschheit Heile sich erfülle.</p>	<p>Więc szermierze wytrwają w jedności, Wielkim trudem się swoim nie zmęcą, Póki piękne marzenie ludz- kości Nie zabyśnie nam wieczystą tęczą.</p>
---	--	--

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (\*1936-03-30).*

*Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".*

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.*

*Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)*

*Entnommen aus der Internetseite [http://de.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, \*1865-03-08 – †1941-10-19).*

*Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)*

*Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en [http://pl.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*